

Quatrième épisode

Hébreu IV, Genèse 49,6

https://vimeo.com/1011445677?share=copy

Pour visionner cette vidéo privée,
cliquez sur le lien puis introduisez le Password : **BibRen40**

Voir le script écrit ci-dessous

Bonjour,

Le verset que nous allons étudier en ce 4° épisode fait partie de ce qu'on appelle les "Bénédictions de Jacob". A la veille de mourir, le père réunit ses 12 fils et leur adresse un dernier message. Il ne s'agit pas nécessairement de bons voeux ou d'encouragements. Le portrait est parfois sévère et assorti de la plus nette réprobation. Comme celui-ci: "Siméon et Lévi sont frères. Leurs épées sont des instruments de violence. Que mon âme n'entre point dans leur conseil. Que mon esprit ne se joigne pas à leurs réunions. Car dans leur colère, ils ont égorgé des hommes ...". La leçon théologique porte sur la condamnation de la violence de ces deux frères mais ce n'est pas cela qui fera l'objet de notre enquête mais bien la traduction par "âme" du mot hébreu *nefesh* (ce qui n'est pas faux mais qui est un choix ultra-spiritualisant en la circonstance) et, pour y arriver, la traduction d'un mot qui signifie "entrave en bois" par "conseil". Voyons d'abord comment cela se présente dans les diverses traductions de ce verset.

Gen.49,6: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Que je n'entre pas dans leurs complots;
que je ne m'unisse pas à leurs assemblées.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon esprit ne se joigne pas à leurs réunions.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Que mon âme n'entre pas en leur conseil;
que mon coeur ne s'unisse pas à leur groupe.

- (1956) Dhorme
Que mon âme ne participe pas à leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1973) Osty
Que mon âme n'entre pas dans leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1974 / 1985) Chouraqui
En leur tréfonds, tu ne viendras, mon être !
A leur assemblée, tu ne t'uniras pas, ma gloire !

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Je ne veux pas venir à leur conseil;
je ne veux pas me réjouir à leur rassemblement.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
Ma vie, ma passion, sans eux,
loin de leur conseil.

Intéressons-nous d'abord au premier segment du premier verset

Gen.49,6: quelques traductions françaises modernes
(dans l'ordre chronologique de parution)

- (1890 ... 2002) Segond
Que je n'entre pas dans leurs complots;
que je ne m'unisse pas à leurs assemblées.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon esprit ne se joigne pas à leurs réunions.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Que mon âme n'entre pas en leur conseil;
que mon coeur ne s'unisse pas à leur groupe.

- (1956) Dhorme
Que mon âme ne participe pas à leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1973) Osty
Que mon âme n'entre pas dans leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1974 / 1985) Chouraqui
En leur tréfonds, tu ne viendras, mon être !
A leur assemblée, tu ne t'uniras pas, ma gloire !

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Je ne veux pas venir à leur conseil;
je ne veux pas me réjouir à leur rassemblement.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
Ma vie, ma passion, sans eux,
loin de leur conseil.

Segond traduit le mot qui nous intéresse par un simple pronom personnel: "Que je n'entre pas dans leurs complots".

Il est suivit par la TOB: "Je ne veux pas venir à leur conseil.

Cinq autres traduisent unanimement: "Que mon âme ..."
(Crampon, Maredsous, BJ, Dhorme, Osty)

Avec Chouraqui, le mot se retrouve en fin de phrase, traduit par être.

Bayard le traduit par "ma vie".

Penchons nous sans tarder sur l'hébreu.

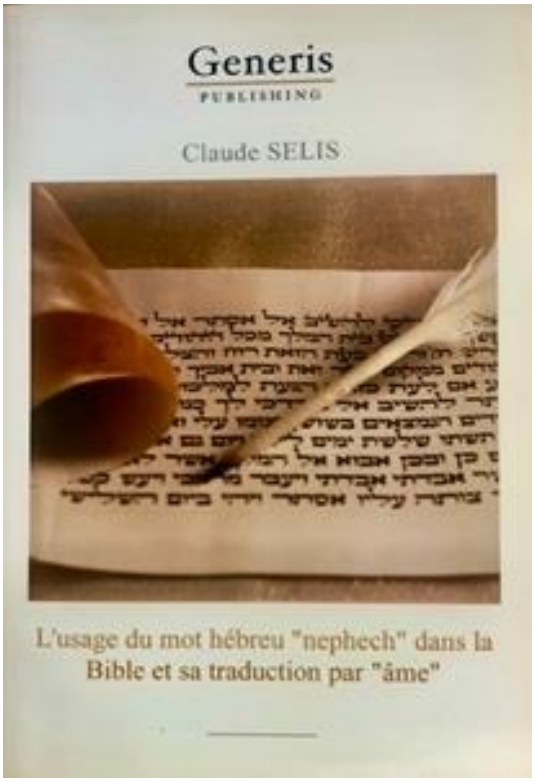
- Hébreu (5° s. av.J-C / ...1937, éd. critique Kittel, Stuttgart)

בְּסַדָּם אַל-תָּבֹא נַפְשִׁי, בִּקְהָלָם אַל-תֵּחַד כְּבֹדִי:

besdam 'al-tâbo' nafshî
biqhâlâm 'al-takhad qebodî

En leur entrave, que n'entre pas mon cou (*nefesh*);
à leur assemblée, que ne s'associe pas ma renommée (*qâbod*).

Le mot traduit par "mon âme" ou un pronom ou "mon être" est *naphshi,*
une forme déclinée de *nephesh*. Penchons-nous quelque peu sur ce mot capital, objet d'une étude approfondie par un exégète bien connu. Les 753 usages du mot *nephesh* y sont analysés un par un.



En voici les conclusions en quatre lignes:

- sens premier: gosier (dans sa fonction alimentaire ou respiratoire)
- sens dérivé 1: l'être, en tant que vivant (qui respire)
- sens dérivé 2: l'être, en tant qu'intériorité (au sens sentimental ou spirit.) - sens dérivé 3: l'être, en tant qu'individu, la personne, pronom pers.
- le mot peut donc éventuellement être traduit par "âme" (sens dérivé 2)
- mais il y a un obstacle, qui vient du contexte: le mot *sad* qui signifie clairement "entrave"

- Hébreu (5° s. av.J-C / ...1937, éd. critique Kittel, Stuttgart)

בְּסֹדָם אַל-תָּבֹא נַפְשִׁי, בִּקְהָלָם אַל-תֵּחַד כְּבֹדִי:

besdam 'al-tâbo' nafshî
biqhâlâm 'al-takhad qebodî

En leur entrave, que n'entre pas mon cou (*nefesh*);
à leur assemblée, que ne s'associe pas ma renommée (*qâbod*).

Le mot *sad* n'est utilisé que deux fois dans la Bible. Les voici:

Job 13,27: "... pour que tu mettes mes pieds dans les ceps"
Job 33,11: "Il a mis mes pieds dans les ceps"

Au lieu de *nephesh*, nous avons ici *regel*, pied, mais la pièce de bois pour entraver les pieds est du même type que pour entraver le cou et les poignets.

Le cou est l'enveloppe extérieure de la gorge, du gosier, qui est l'organe interne; les deux mots sont souvent synonymes dans le langage poétique. La traduction qui s'impose ici est gosier, le sens premier de *nephesh*. On aurait difficile à mettre une "âme", toute immatérielle, dans les ceps !

- (1890 ... 2002) Segond
Que je n'entre pas dans leurs complots;
que je ne m'unisse pas à leurs assemblées.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)
Que mon âme n'entre point dans leur conseil;
que mon esprit ne se joigne pas à leurs réunions.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Larcher pour Job):
Que mon âme n'entre pas en leur conseil;
que mon coeur ne s'unisse pas à leur groupe.

- (1956) Dhorme
Que mon âme ne participe pas à leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1973) Osty
Que mon âme n'entre pas dans leur conseil;
que mon coeur ne se joigne pas à leur assemblée.

- (1974 / 1985) Chouraqui
En leur tréfonds, tu ne viendras, mon être !
A leur assemblée, tu ne t'uniras pas, ma gloire !

- (1975) Traduction Oecuménique de la Bible
Je ne veux pas venir à leur conseil;
je ne veux pas me réjouir à leur rassemblement.

- (2001) Bayard (Alferi/Prévost pour Job)
Ma vie, ma passion, sans eux,
loin de leur conseil.

Mais pourquoi tout le monde traduit par "conseil" qui n'est en aucune manière un dérivé même lointain de "entrave" ? Parce que, ici, les traducteurs changent de texte de référence en passant à la version grecque qui a bien "*eis boulèn*".

- Grec - LXX (3° s. av.J-C / ...1935, éd. critique Rahlfs, Stuttgart)

εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου καὶ
ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου

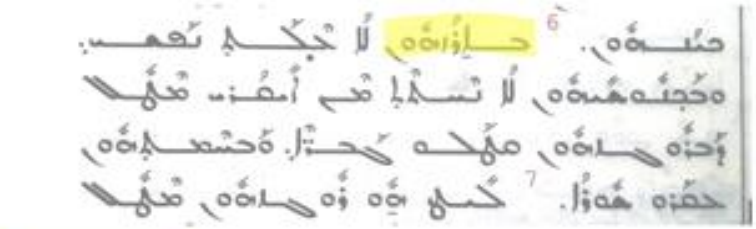
eis boulèn autôn mè elthoi hè psuchè mou;
kai epi tè sustasei autôn mè ephesai ta hèpata mou

En leur conseil, que n'entre pas mon âme (*psuchè*);
et à leur assemblée, que mes viscères (hèpata) ne s'associent pas.

Pourquoi le texte grec de la LXX a mis "eis boulèn", sans aucune base en hébreu, dans aucun mss. ? Parce qu'elle-même sans doute, sous l'influence de la culture hellénistique qui était la leur, voulait faire passer le sens métaphysique de "âme". Or ce bout de bois dérangeait dans cette optique. Ils ont donc supposé une faute quelconque et remplacer par un mot compatible avec l'usage du mot "âme" au sens spirituel ou au moins mental. Où trouver le mot adéquat sans trop d'arbitraire ou de fantaisie: dans le stique suivant où l'on trouve le mot *heikal*, assemblée. Comme les deux stiques sont de constructions parallèles, ce parallélisme même leur a suggéré le choix du mot *boulè*, conseil (qui se dirait *moatsâh* en hébreu). Or le concile de Trente en 1570 avait décidé que le texte grec de la LXX était également inspiré et qu'il pouvait donc servir de base valable à la traduction. Vous conviendrez que ce n'est pas un argument très philologique ...

Un indice très important nous vient de la version syriaque. Celle-ci, on le sait, est habituellement très proche du grec. Les Syriaques des premiers siècles connaissaient très bien le grec mais leur langue, l'araméen, est une langue sémitique, proche de l'hébreu et de son esprit concret.

- Syriaque (4° s. après J-C, éd. Pshitta)



berozoun lo' yelat nafshi;
we-baqnhnoshnouhn lo' nachtet

En leur bois, que n'entre pas mon âme (*nafsho*);
en leur assemblée, qu'elle ne se joigne pas.

Ils ont traduit ce mot <u>*sad*</u> par le mot '*arzo*' qui désigne le même instrument de torture (mais plutôt en fer). Cette résistance du mot dans la version syriaque est une très

bonne raison philologique pour maintenir le mot hébreu *sad* dans toute sa force. Autrement dit, ce n'est pas par "âme" qu'il faut traduire ici *nephesh* mais bien par son sens de base: gosier. Le sens est alors tout à fait satisfaisant et il n'est plus nécessaire de changer arbitrairement de mot. Le message adressé à Siméon et Lévi est bien celui d'une désapprobation de toutes ces pratiques de violence.

En traduisant par "tréfonds" comme on l'a vu, Chouraqui garde l'idée de supplice mais le sentimentalise entièrement parce qu'il veut, lui, absolument et automatiquement, traduire *nephech* par "être".

A nouveau, l'enjeu, ici, n'est pas très important. Mais ce parti pris spiritualisant ne rend pas service. Il vaut mieux être en contact avec la rudesse -qui est aussi le charme- de l'hébreu ... et expliquer les images s'il le faut !

A bientôt, à la prochaine séquence !
(n'hésitez pas à soumettre des versets problématiques)